



มคอ. 3 รายละเอียดของรายวิชา  
Course Specification

0110361 การแปลภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น  
JAPANESE BASIC TRANSLATION

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ศศ.บ. (ภาษาญี่ปุ่น)  
สาขาวิชาภาษาตะวันออก  
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2562  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยทักษิณ

## สารบัญ

หมวด		หน้า
หมวดที่ 1	ข้อมูลทั่วไป	2
หมวดที่ 2	จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์	3
หมวดที่ 3	ลักษณะและการดำเนินการ	4
หมวดที่ 4	การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนิสิต	4
หมวดที่ 5	แผนการสอนและการประเมินผล	7
หมวดที่ 6	ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน	12
หมวดที่ 7	การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา	14

## รายละเอียดของรายวิชา

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0110361 การแปลภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น

3(2-2-5)

#### Japanese Basic Translation

หลักการแปลขั้นพื้นฐาน ผูกแปลวลี ประโยค ข้อความและเรื่องราวสั้นๆ จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ผูกใช้พจนานุกรมและเทคโนโลยีในการสืบค้นความหมายและข้อมูล

Principles of basic translation; practice translating phrases, sentences, messages and short stories from Japanese to Thai; practice using dictionary and technology in searching meaning and information

2. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาเฉพาะ
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน (ถ้ามี)
- วิชาเอก
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาประสบการณ์เชิงปฏิบัติ (ถ้ามี)

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อ.ชวเลิศ เทพประดิษฐ์

อาจารย์ผู้สอนรายวิชา อ.ชวเลิศ เทพประดิษฐ์

4. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2567 สำหรับนิสิตชั้นปีที่ 3 ขึ้นไป

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

ตุลาคม 2567

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

1.1 เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการแปลขั้นพื้นฐานและสามารถประยุกต์ใช้ในการแปลได้อย่างถูกต้องตามบริบท (2.1, ELO1)

1.2 เพื่อให้ผู้เรียนสามารถแปลลึ ประโยค ข้อความและเรื่องราวสั้นๆ จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม (3.1, ELO2, ELO3)

1.3 เพื่อให้ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมและเทคโนโลยีในการสืบค้นความหมายและข้อมูลได้อย่างมีประสิทธิภาพ (5.2, ELO6)

1.4 เพื่อส่งเสริมให้ผู้เรียนเคารพกฎระเบียบของมหาวิทยาลัยและสังคม รวมถึงมีความรับผิดชอบทั้งต่อตนเองและผู้อื่น (4.2, ELO8)

1.5 เพื่อปลูกฝังจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพในการแปล (1.3, ELO9)

1.6 เพื่อส่งเสริมให้ผู้เรียนมีความขยันและพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง (4.1, ELO7)

### 2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อปรับปรุงเนื้อหาและวิธีการสอนให้ทันสมัย สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงของเทคโนโลยีการแปลและความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งส่งเสริมการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการแปลอย่างมีประสิทธิภาพ

### หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/การฝึกงานภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมง	-	30 ชั่วโมง	75 ชั่วโมง

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่ และช่องทางในการให้คำปรึกษาแนะนำทางวิชาการแก่นิสิตเป็นรายบุคคล จัดตารางเวลาให้นิสิตเข้าพบได้ 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ และมีช่องทางอื่น ๆ ได้แก่ ไลน์และอีเมล

### หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนิสิต

1. แผนที่การกระจายความรับผิดชอบ

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม			2. ความรู้		3. ทักษะทางปัญญา			4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ				5. ทักษะการวิเคราะห์		
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	3.1	3.2	3.3	4.1	4.2	4.3	4.4	5.1	5.2	5.3
0110361 การแปลภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น			●	●		●			●	●				●	

ผลการเรียนรู้	วิธีการสอน	วิธีการประเมินผล
<b>1. ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b>		
1.1 มีคุณธรรมและจริยธรรม โดยเน้นความมีระเบียบวินัย	1) สอดแทรกเนื้อหาด้านจรรยาบรรณนักแปล 2) มอบหมายงานที่ส่งเสริมความรับผิดชอบต่อและการเคารพกฎระเบียบ	1) ประเมินจากพฤติกรรมการเข้าชั้นเรียนและการส่งงาน 2) ประเมินจากคุณภาพงานแปลที่สะท้อนจรรยาบรรณวิชาชีพ
1.2 มีความซื่อสัตย์สุจริต สุภาพ อ่อนน้อมถ่อมตน ขยันอดทน ตรงต่อเวลา		
● 1.3 มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ		
<b>2. ด้านความรู้</b>		

ผลการเรียนรู้	วิธีการสอน	วิธีการประเมินผล
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 2.1 อธิบายเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นได้</li> </ul>	1) บรรยายหลักการแปลและวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่เกี่ยวข้อง 2) ฝึกปฏิบัติการแปล	1) ทดสอบย่อย 2) สอบกลางภาคและปลายภาค 3) ประเมินผลงานแปล
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 2.2 แสดงออกถึงความเป็นผู้รู้ทางภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่น</li> </ul>		
<b>3. ด้านทักษะทางปัญญา</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 3.1 ประยุกต์ใช้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารให้ถูกต้องตามบริบท</li> </ul>	1) ฝึกวิเคราะห์บริบทและเลือกใช้คำแปลที่เหมาะสม 2) มอบหมายงานแปลที่ต้องประยุกต์ใช้ความรู้	1) ประเมินจากคุณภาพงานแปล 2) ประเมินจากการอภิปรายในชั้นเรียน
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 3.2 วิเคราะห์องค์ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นอย่างเป็นระบบได้</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 3.3 บูรณาการองค์ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นในการทำโครงการงานโดยใช้กระบวนการวิจัยได้</li> </ul>		
<b>4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 4.1 มีความขยัน แสวงหาความรู้ พัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง</li> </ul>	1) มอบหมายงานกลุ่ม 2) ส่งเสริมการค้นคว้าด้วยตนเอง	1) ประเมินจากการมีส่วนร่วมในกิจกรรมกลุ่ม 2) ประเมินจากความก้าวหน้าในการพัฒนาทักษะการแปล
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 4.2 เคารพกฎระเบียบของมหาวิทยาลัยและสังคม และมีความรับผิดชอบต่อตนเอง ชุมชน และสังคม</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 4.3 มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี มีจิตอาสาและทำงานร่วมกับผู้อื่นได้</li> </ul>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>● 4.4 เรียนรู้ในการอยู่ร่วมกับผู้อื่นที่มีความหลากหลายทางความคิดและวัฒนธรรมได้</li> </ul>		

ผลการเรียนรู้	วิธีการสอน	วิธีการประเมินผล
5. ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ		
5.1 มีทักษะการสืบค้น รวบรวมข้อมูล วิเคราะห์ สังเคราะห์เชิงตัวเลข สรุประเด็น นำเสนอและสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ	1) แนะนำและฝึกใช้เครื่องมือเทคโนโลยีในการแปล 2) มอบหมายงานที่ต้องใช้เทคโนโลยีในการค้นคว้า	1) ประเมินจากการใช้เทคโนโลยีในการแปล 2) ประเมินจากการนำเสนอผลงานโดยใช้เทคโนโลยี
● 5.2 เลือกใช้เทคโนโลยีในการศึกษา ค้นคว้า และสื่อสารได้อย่างเหมาะสมและรู้เท่าทัน		
5.3 เลือกใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการติดตามความก้าวหน้าของข้อมูลข่าวสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษาญี่ปุ่นและศาสตร์อื่น ๆ ได้		

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	1. แนะนำรายวิชา 2. หลักการแปลเบื้องต้น 3. จรรยาบรรณนักแปล	2	2	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายแนะนำรายวิชาและหลักการแปลพื้นฐาน 2. ยกตัวอย่างกรณีศึกษาจรรยาบรรณนักแปล 3. อภิปรายกลุ่มเกี่ยวกับความสำคัญของจรรยาบรรณ <u>สื่อการสอน</u> 1. มคอ.3 2. PowerPoint เรื่องหลักการแปลและจรรยาบรรณ 3. กรณีศึกษาจรรยาบรรณนักแปล	ชวลิต
2-3	1. การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคภาษาญี่ปุ่น 2. การแปลระดับวลีและประโยค	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายโครงสร้างประโยคภาษาญี่ปุ่นพื้นฐาน 2. สาธิตการวิเคราะห์ประโยคและการแปล 3. ฝึกปฏิบัติวิเคราะห์และแปลประโยคเป็นรายบุคคล 4. แลกเปลี่ยนและวิจารณ์งานแปลในชั้นเรียน <u>สื่อการสอน</u> 1. PowerPoint โครงสร้างประโยค 2. แบบฝึกหัดการวิเคราะห์ประโยค	ชวลิต



สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				3. ตัวอย่างประโยคภาษาญี่ปุ่น หลากหลายรูปแบบ	
4-5	1. การใช้พจนานุกรมและ เครื่องมือช่วยแปล 2. การสืบค้นข้อมูล ออนไลน์	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. สาธิตการใช้พจนานุกรม ออนไลน์ เช่น Jisho, Weblio 2. แนะนำเครื่องมือช่วยแปล เช่น DeepL, Google Translate 3. ฝึกปฏิบัติการสืบค้น ความหมายและการใช้เครื่องมือ 4. งานกลุ่มเปรียบเทียบผลการ แปลจากเครื่องมือต่าง ๆ <u>สื่อการสอน</u> 1. คอมพิวเตอร์และอินเทอร์เน็ต 2. คู่มือการใช้พจนานุกรม ออนไลน์ 3. ตัวอย่างข้อความสำหรับฝึกใช้ เครื่องมือ	ชวลิตศ
6-7	1. การแปลข้อความสั้นๆ 2. การแปลเอกสารทั่วไป	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายเทคนิคการแปล ข้อความและเอกสารทั่วไป 2. สาธิตการแปลข้อความ ตัวอย่าง 3. ฝึกแปลข้อความสั้นๆ รายบุคคล 4. แบ่งกลุ่มแปลเอกสารและ วิจารณ์งานร่วมกัน <u>สื่อการสอน</u> 1. PowerPoint เทคนิคการแปล 2. ตัวอย่างข้อความภาษาญี่ปุ่น ประเภทต่าง ๆ	ชวลิตศ

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				3. แบบประเมินงานแปล	
8	<b>สอบกลางภาค</b>				
9-10	1. การแปลบทความ 2. การแปลข่าว	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายลักษณะเฉพาะของภาษาข่าวและบทความ 2. วิเคราะห์โครงสร้างและรูปแบบการเขียนข่าวญี่ปุ่น 3. ฝึกแปลข่าวและบทความสั้น ๆ 4. นำเสนอและอภิปรายงานแปล ในชั้นเรียน <u>สื่อการสอน</u> 1. ตัวอย่างข่าวภาษาญี่ปุ่น 2. บทความจากเว็บไซต์ข่าวญี่ปุ่น 3. PowerPoint เทคนิคการแปลข่าว	ชวลิตศ
11-12	1. การแปลเอกสารธุรกิจ 2. การแปลจดหมาย	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายรูปแบบและมารยาทในการเขียนเอกสารธุรกิจญี่ปุ่น 2. วิเคราะห์คำศัพท์และสำนวนในเอกสารธุรกิจ 3. ฝึกแปลจดหมายธุรกิจและอีเมล 4. จำลองสถานการณ์การแปลในบริษัท <u>สื่อการสอน</u> 1. ตัวอย่างจดหมายธุรกิจภาษาญี่ปุ่น 2. ตัวอย่างอีเมลทางธุรกิจ 3. รายการคำศัพท์และสำนวนธุรกิจ	ชวลิตศ

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
13-14	1. การแปลเรื่องราวสั้น ๆ 2. การแปลบทสนทนา	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายเทคนิคการแปลบทสนทนาและเรื่องสั้น 2. วิเคราะห์น้ำเสียงและอารมณ์ในบทสนทนา 3. ฝึกแปลบทสนทนาจากมังงะหรือละคร 4. แสดงบทบาทสมมติจากบทแปล <u>สื่อการสอน</u> 1. คลิปบทสนทนาภาษาญี่ปุ่น 2. ตัวอย่างบทสนทนาจากมังงะ 3. เรื่องสั้นภาษาญี่ปุ่นระดับต้น	ชวลีศ
15-16	1. การนำเสนอผลงานแปล 2. การวิจารณ์งานแปล	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. นำเสนอผลงานแปลกลุ่ม (งานที่สะสมตลอดภาคการศึกษา) 2. วิจารณ์และให้ข้อเสนอแนะงานแปล 3. แลกเปลี่ยนประสบการณ์การแปล 4. สรุปบทเรียนและเทคนิคการแปล <u>สื่อการสอน</u> 1. PowerPoint นำเสนอผลงาน 2. แฟ้มสะสมงานแปล 3. แบบประเมินการนำเสนอ	ชวลีศ
17	<b>สอบปลายภาค</b>				
18					
<b>รวม</b>		<b>45</b>	<b>0</b>		

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	1.3 (ELO9)	การเข้าชั้นเรียนและการมีส่วนร่วม การส่งงานตรงเวลา คุณภาพงานแปลด้านจรรยาบรรณ	1-16	10%
	4.2 (ELO8)			
2	2.1 (ELO2)	งานแปลเดี่ยว	2-16	10%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
3	2.1 (ELO2)	งานแปลกลุ่ม	2-16	10%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
4	4.1 (ELO7)	เพิ่มสะสมงาน การพัฒนาทักษะการแปล	2-16	10%
5	5.2 (ELO6)	การใช้เทคโนโลยีในการแปล การนำเสนอผลงาน	2-16	10%
6	2.1 (ELO1)	การสอบข้อเขียน (กลางภาค)	8	25%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
7	2.1 (ELO1)	การสอบข้อเขียน (ปลายภาค)	17-18	25%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
<b>รวม</b>				<b>100%</b>

3. เกณฑ์ประเมินผลการเรียน

คะแนน	ค่าระดับชั้น
80-100	A
75-79	B+
70-74	B
65-69	C+
60-64	C
55-59	D+
50-54	D
0-49	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 0110361 การแปลภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ.

สมเกียรติ เศวตกิจวณิช. (2549). แปล ญี่ปุ่น-ไทย (เบื้องต้น). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.

จิระพรรษ์ บุญเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่น ชัยประสานน์, วัลยา เรืองสุนทร (ผู้แปล). (2540).

ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

光藤 京子. (2018). 日タイ翻訳入門 - 基礎から実践まで. 東京: アルク出版.

水野 的. (2019). はじめての日本語翻訳 - 語彙と文型. 東京: 研究社.

### 2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

#### 2.1 พจนานุกรมและสื่ออ้างอิง

JAL Academy. (2553). พจนานุกรมศัพท์ธุรกิจ ญี่ปุ่น-ไทย. กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.

Weblio. (2024). 類語辞典・対義語辞典 [พจนานุกรมคำไวพจน์และคำตรงข้าม]. Retrieved from <https://thesaurus.weblio.jp/>

จุฬารัตน์ เตชะโชควิวัฒน์ และคณะ. (2545). พจนานุกรม ญี่ปุ่น-ไทย 40,000 คำ. กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.

ไพฑูรย์ แซ่ตั้ง. (2024). Japanese Thai Dictionary. สืบค้นจาก <http://www.jtdic.com>

#### 2.2 คู่มือการแปล

สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย. (2563). คู่มือจรรยาบรรณนักแปลและล่าม. กรุงเทพฯ: สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย.

日本翻訳連盟. (2022). 翻訳学入門 - 実践のための基礎理論. 東京: アルク出版.

日本翻訳協会. (2021). 翻訳品質評価ガイドライン. 東京: 日本翻訳協会.

### 3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

#### 3.1 หนังสือและบทความ

ทัศนีย์ เมธาพิสิฐ. (2562). การแปลภาษาญี่ปุ่นเชิงธุรกิจ. วารสารญี่ปุ่นศึกษา, 36(2), 1-15.

ภัทรอร พิพัฒกุล. (2563). เทคนิคการแปลข่าวภาษาญี่ปุ่น. วารสารมนุษยศาสตร์, 27(1), 121-140.

山田 優子. (2023). AI 時代の翻訳スキル. 東京: 三修社.

鳥飼 玖美子. (2021). 翻訳と異文化コミュニケーション. 東京: みすず書房.

### 3.2 แหล่งข้อมูลออนไลน์

NHK News Web Easy. (2024). **やさしい日本語で書いたニュース**. Retrieved from <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

Japan Foundation. (2024). **日本語教育通信**. Retrieved from <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/>

เครือข่ายพัฒนาการแปลและล่ามไทย-ญี่ปุ่น. (2024). **คลังข้อมูลการแปล**. Retrieved from <http://thai-japanese-translation.net>

### 3.3 เครื่องมือช่วยแปลและซอฟต์แวร์

Google. (2024). **Google Translate**. Retrieved from <https://translate.google.com/>

Jisho.org. (2024). **Online Japanese-English Dictionary**. Retrieved from <https://jisho.org/>

DeepL. (2024). **DeepL Translation Platform**. Retrieved from <https://www.deepl.com/>

Weblio. (2024). **翻訳支援ツール [เครื่องมือช่วยแปล]**. Retrieved from <https://translate.weblio.jp/>

### 3.4 วารสารวิชาการที่เกี่ยวข้อง

วารสารญี่ปุ่นศึกษา. (2563-ปัจจุบัน). สมาคมญี่ปุ่นศึกษาแห่งประเทศไทย.

通訳翻訳研究. (2020-現在). 日本通訳翻訳学会.

Translation Studies Quarterly. (2020-present). Japan Association of Translation Studies.

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนิสิต
  - การประเมินผู้สอนและรายวิชาผ่านระบบมหาวิทยาลัย
  - การสะท้อนคิดของนิสิตต่อการเรียนการสอน
  - การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและนิสิต
  - แบบประเมินผลสัมฤทธิ์การเรียนรู้
  
2. กลยุทธ์การประเมินการสอน
  - ผลการเรียนรู้ของนิสิต
  - การทวนสอบผลการประเมินการเรียนรู้
  - การสังเกตการณ์สอนโดยผู้ร่วมสอน
  - รายงานการประเมินรายวิชา
  
3. การปรับปรุงการสอน
  - การประชุมเชิงปฏิบัติการเพื่อพัฒนาการเรียนการสอน
  - การวิจัยในชั้นเรียน
  - การแลกเปลี่ยนเรียนรู้กับผู้สอนในรายวิชาที่ใกล้เคียง
  - การปรับปรุงสื่อและกิจกรรมการเรียนการสอนให้ทันสมัย
  
4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนิสิตในรายวิชา
  - การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนิสิต
  - การตั้งคณะกรรมการในหลักสูตรตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้
  - การทวนสอบการให้คะแนนการสอบกลางภาคและปลายภาค
  - การประชุมพิจารณาผลการเรียนร่วมกันโดยอาจารย์ประจำหลักสูตร
  
5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา
  - ปรับปรุงรายวิชาทุกปี หรือตามข้อเสนอแนะ
  - เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอนเพื่อให้นักศึกษาได้รับมุมมองที่แตกต่าง
  - จัดประชุมผู้สอนเพื่อพัฒนาเนื้อหาและวิธีการสอน
  - นำผลการประเมินมาใช้ในการวางแผนการปรับปรุงหลักสูตร